

《高级英语》

(修订本·第二册)

理解与应用辅导

翻译 姚念赓 胡英坤
详注与汉英句子翻译练习 姚念赓

东北财经大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《高级英语》(修订本·第二册)理解与应用辅导/姚念赓, 胡英坤译著. —大连: 东北财经大学出版社, 2002.2

ISBN 7-81044-823-4

I. 高… II. ①姚… ②胡… III. 英语-高等学校-教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 00322 号

东北财经大学出版社出版

(大连市黑石礁尖山街 217 号 邮政编码 116025)

总编室: (0411) 4710523

营销部: (0411) 4710525

网址: <http://www.dufep.com.cn>

读者信箱: dufep@mail.dlptt.ln.cn

大连业发印刷有限公司印刷 东北财经大学出版社发行

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 字数: 445 千字 印张: 17 1/8

印数: 1—3 000 册

2002 年 2 月第 1 版

2002 年 2 月第 1 次印刷

责任编辑: 孟 耀

责任校对: 一 频

封面设计: 钟福建

版式设计: 丁文杰

定价: 23.00 元

前言

《高级英语(修订本)理解与应用辅导》(以下简称《辅导》)第二册与第一册相同,共分三大部分:1. 译文;2. 详注;3. 汉英句子翻译练习。关于三大部分的特点,请参见第一册的前言,这里再概括介绍如下:

1. 译文部分

翻译方法取决于原文文体,也取决于翻译目的。本书目的在于帮助读者准确透彻理解原文,为此尽可能逐字译出,严格注意用词的分寸、褒贬和语气等尽可能与原文等值,以便于读者逐字对照原文,一目了然,不采取自由意译法,如 born in this century 就直译为“出生于本世纪”,不译为“在本世纪成长起来”(4, 注 13)。一般不采取大幅度改变原文表达法的所谓的“再创造”意译法,如 What problems unite us, 就直译为“什么问题能使我们联合起来”,而不自由地译为“彼此的共同利益所在”(4, 注 57)。逐字直译难懂时则只对难懂处采取“局部意译法”。自由改变原文表达法的意译法的弊病有三:①一般情况下不太容易做到与原文在意义、用词的褒贬、语气等方面都全方位等值,往往是“顾此失彼”,不是“不到位”就是“超位”,至于那种为了追求四字一句不惜以词害义的译法更是司空见惯;②既或做到完全“神似”,也还有个读者读后只知其然而不知其所以然的问题,不利于准确而透彻理解原文;③由于过分改变原文表达法,很难根据

译文进行汉—英反向翻译,不利于增强对原文应用的能力。

所谓的“形似不如神似”并不是说可以不重视原文的“形”,只是说在“形”与“神”发生矛盾时才舍形而取神。对汉英表达法一致的句子,“形似”也同时是最大程度的“神似”,不应随便改动。

2. 详注部分

本部分主要包括以下内容:

1)对局部意译处的解释:一般都先写出原文表达法(单词写出其原义,句子则逐字直译),然后再写出局部意译法。这样,读者通过对照(局部意译部分与相应的原文及原文的直译部分三者下面一般划有横线),对局部意译部分(包括增减词等),不仅知其然,而且也知其所以然,从而消除意译往往使读者只知其然而不知其所以然的弊病。

2)原文中的内涵和逻辑:这两方面也属于准确透彻理解原文的范畴,但在我国精读课教学中往往被忽视,只着重单词、语法和句子的表面意义,而不去进一步深挖句子的内涵和逻辑这些深层意义。结果不少学生在学了原文(特别是难度较大的原文)后总觉得课文“东一句,西一句”,不知其间的逻辑关系及句子的内涵,而逻辑和内涵有时单从译文字面上看不出来,需要另加说明。为此,讲解内涵和逻辑在注释(特别是第8课以后的那些较难的课文的注释)中占有相当大的比例(内涵如第4课注2的3),逻辑如第8课注36的4),请读者仔细阅读琢磨,增强理解。

3)解释英汉两种语言在表达法上的规律性差异,并在此基础上提出一套翻译技巧(其类别在《辅导》第一册的注释中都已提到,本书的这方面注释对这些类别提供了更多的例句)。

4)北京出版的《高级英语》(修订本)第二册译文中的重大错译和毫无必要自由改变原文表达法的任意性译法(参见带有*号的注释,其下面和相应的原文部分下面划有“~~~~~”曲线)。

重大错译如:①把 cheap trips 译为“毫无价值的旅行”(2,注63);②把 ultimatum 译为“最高的典范”(3,注93);③把 merely to 译为“仅

是为了”(4, 注 28); ④把 *Would you like it?* 译为“你喜欢吗?”(5, 注 84); ⑤把 *generalization* 译为“前提”(5, 注 132); ⑥把 *I am not if not persistent* 译为“如果我不坚持下去, 我就太没有用了”(5, 注 141); ⑦把 *is committed to* 译为“是能够”(6, 注 2); ⑧把 *under avenues of trees* 译为“走过一条条林阴大道”(9, 注 7); ⑨把 *central heating* 译为“中央空调”(9, 注 61); ⑩把 *in their beauty* 译为“骑着美丽的骏马”(9, 注 130); ⑪把 *we may not be in our right minds* 译为“那或许就会造成我们的决策失误”(11, 注 30); ⑫把 *some measures of...* 译为“一些……的方法”(11, 注 167); ⑬把 *personal* 译为“有个性”(11, 注 176); ⑭把 *do-it-yourself* 译为“我行我素”(11, 注 208); ⑮把 *keep our minds open to the past* 译为“使我们对过去能保持清醒的认识”(11, 注 214); ⑯把 *articulate loser* 译为“能说会道的失意者”(14, 注 57); ⑰把 *jealous of his privacy...* 译为“最忌……暴露隐私”(14, 注 206)等。

毫无必要自由改变原文表达法的任意性译法(有些严格讲不是翻译而是“译述”)在该译本的每课译文中都很多, 如: ①把 *We'll probably be as safe as here* 译为“我们呆在这儿恐怕是再安全不过了”(1, 注 20); ②把 *There is no worst conversationalist than the one who...* 译为“要是有谁……, 那他讲起话来就一定极为倒人胃口”(3, 注 97); ③把 *let every nation know, whether it wishes us well or ill* 译为“必须让每一个友邦和敌国都知道”(4, 注 18); ④把 *rejoicing in hope, patient in tribulation* 译为“忍受困苦, 向往未来”(4, 注 72); ⑤把 *ask not...* 译为“你应该问的不是……”(4, 注 84); ⑥把 *it's your business* 译为“那就随你的便好了”(5, 注 90); ⑦把 *If I hadn't come along* 译为“要是我不和你在一起”(5, 注 220); ⑧把 *automotive equivalent of the International Style* 译为“汽车业也像建筑等行业在向国际流行风格方向发展”(6, 注 22); ⑨把 *a world whose reality is not “out there” in nature defined as things seen from a middle distance but “in here” in the soul of the mind* 译为“并不是用眼睛看到的物质世界的客观现实, 而是人的内心世界所

反映的现实”(6, 注 58); ⑩把 In other streets 译为“另外一些游行队伍的情形却迥然不同”(9, 注 17); ⑪把 flask-toting 译为“背着酒葫芦”(10, 注 11); ⑫把 as the generations passed 译为“随着时代的变化”(10, 注 43); ⑬把 excite them 译为“诱惑他们”(11, 注 190); ⑭把 explains 译为“有助于我们理解”(11, 注 192); ⑮把 by means of 译为“必须……才能”(12, 注 67); ⑯把 It's very difficult to explain…译为“不知为什么……我总会感到……”(13, 注 185); ⑰把 the reality of…译为“……究竟是什么样的滋味”(13, 注 243); ⑱把 in jostling proximity to…译为“和……苦熬岁月”(14, 注 64); ⑲把 I wanted 译为“我梦寐以求”(14, 注 87); ⑳把 to appraise 译为“评头论足”(14, 注 127); ㉑把 devising 译为“挖空心思炮制”(14, 注 131); ㉒把 the insistent presence of hype 译为“强烈的广告刺激”(14, 注 145); ㉓把 rigid 译为“难以突破”(14, 注 151); ㉔把 outdoor pleasures 译为“户外游山玩水”(14, 注 183); ㉕把 impatiently 译为“无可奈何地”(14, 注 188)等。

读者知道这些译法为什么错或为什么属于自由主义,更有助于对原文的理解和提高翻译能力。

5) 翻译中的常见病:其类别在《辅导》第一册中已有叙述,这部分注释对这些类别提供更多例句。

6) 补充一般词典和与《高级英语》配套出版的《教师用书》(以后简称《用书》)第二册中没有或解释不足的释义。

3. 汉英句子翻译练习部分

与《辅导》第一册这一部分相同,其目的在于弥补精读课教学中长期存在的不足:学生由于不确知原文的汉语意思,在应用(读和写)时缺乏“思维转换”能力,对所学的单词、短语和句子往往不会应用。

最后,这里要特别感谢国际商务外语系的研究生胡蓉和马跃两位女士,她们花了大量时间帮助我整理全部译稿、注译和练习,并在整理过程中进行艰苦的技术校对,同时还能提出一些有益的改进意见。

《辅导》一书的构想具有尝试性质,加上时间仓促,水平有限,错误和不妥之处在所难免,恳切希望读者不吝赐教,以便修正。

姚念赓

目 录

前言

- 1 面对面与卡米尔号飓风抗争 约瑟夫·P. 布兰克(1)
- 2 马拉喀什 乔治·奥韦尔(23)
- 3 酒店聊天与纯正英语 亨利·费尔利(47)
- 4 就职演说 约翰 F. 肯尼迪(68)
- 5 爱情是不合逻辑的 马克斯·舒尔曼(89)
- 6 消失在天窗外 小奥斯本·贝内特·哈迪森(131)
- 7 丑物欲 H.L. 门肯(151)
- 8 工人是创造者还是机器 埃里奇·弗罗姆(173)
- 9 走出奥米勒斯城的人们(编选) 厄休拉·勒·吉恩(206)
- 10 哀愁的年轻人 罗德·W. 霍顿和赫伯特·W. 爱德华兹(233)
- 11 英国人的未来 J.B. 普里斯特利(268)
- 12 关于做一个美国人的意义的发现 詹姆斯·鲍德温(320)
- 13 赞成极刑 雅克·巴曾(352)
- 14 对纽约的爱与恨 托马斯·格里菲思(430)
- 汉英翻译练习参考译文 (475)

1

面对面与卡米尔号飓风抗争

约瑟夫·P. 布兰克

1 小约翰·考沙克知道,卡米尔号飓风将很凶猛。去年8月17日那个星期天,当卡米尔号飓风像条巨鞭朝西北方向扫过墨西哥湾时,收音机和电视从早到晚发出警报。这次飓风肯定要连续猛袭密西西比州的湾港,考沙克一家人就住在那里。沿路易斯安娜、密西西比和阿拉巴马海岸,将近有150 000人逃往内地的安全地带,但是像沿海岸的各居民区的其他数以千计的人们一样,约翰不愿离弃他的家,除非一家人——他的妻子贾尼斯和他们的7个从3岁到11岁的孩子——明显遭到危险。

2 他同父母商谈,试图通过摆理由找出最好的行动方针。他的父母一个月前从加利福尼亚搬入这所有十几个房间的房屋里,同考沙克一家人住在一起。他也征求过查尔斯·希尔的意见,查尔斯是一个他认识很久的老朋友,从拉斯·威加斯驱车来到这里看望他。

3 约翰,37岁——他就在自己家里工作(他设计和创造教育用的玩具和物品。马格纳产品公司的全部函件、设计草图和艺术品都放在家里的一楼)——对飓风的力量是很熟悉的。四年前,贝特西号飓风把他以前那个位于湾港西面几英里处的家完全摧毁(考沙克一家人搬到汽车游客旅馆过夜)。但是那所房屋的坐落处只高出海平面几英尺。“我们现在高出23英尺,”他对父亲说,“并且离海足足有

250 码。这所房屋从 1915 年就在这里,任何一次飓风都未能触动它。我们在这里大概和在任何其他地方一样安全。”

4 67 岁的老考沙克表示同意。“我们可以‘封舱’,安全度过风暴,”他说。“如果我们看到危险迹象,我们可以在天黑前离开。”老考沙克说话很倔,但是热心肠,是个有专门技术的机械制造商。

5 男人们有条不紊地在作准备。由于自来水总管道可能遭到破坏,他们把澡盆和水桶都装满水。也可能断电,因此他们检查了手提收音机和手电筒用的电池是否完好以及提灯的燃料是否充足。约翰的父亲把一台小发电机搬到楼下的门厅里,用电线把几只灯泡与它连接在一起,并且做好把它与电冰箱连接起来的准备。

6 那天下午,阴雨连绵;朵朵乌云乘着越来越强劲的疾风从墨西哥湾飞掠过来。一家人很早就吃了晚饭。一个邻居的丈夫在越南,她问她和两个孩子是否能够同考沙克一家人呆在一起度过这场暴风雨。另一个动身去内地的邻居过来问——考沙克一家人可否照管他的狗?

7 还不到七点,天就黑了。风和雨现在像巨鞭一样抽打着房屋。约翰叫他的长子和长女到楼上去把床垫和枕头拿到下面给比他小的孩子们用。他想把全家人都集中在一个楼层。“离窗子远点,”他警告说,担心碎玻璃片从被暴风雨打碎的窗格玻璃飞出。当风势越来越大变成怒吼时,房屋开始漏雨——雨好似射穿墙壁。考沙克一家人用拖把、毛巾、锅碗瓢盆和水桶开始同迅速扩大蔓延开的雨水进行搏斗。8 点半,断电了。考沙克老爹开动了发电机。

8 现在飓风的怒吼声压倒一切。房子晃动了,起居室的天花板一块块脱落。楼上一间屋内的法式窗,随着一声爆炸巨响,被向内吹开了。全家人听到楼上其他窗子破裂成为碎片时发出的枪声般的爆裂声。水在升高,已经没过脚踝了。

9 接着前门开始脱离了门框,约翰和查利用他们的肩膀抵住它,但是一股迅猛的水浪扑打在房屋上,用力冲开门,一下子把他们

推倒在门厅地上。发电机被水浸了，灯全都熄灭。查利舔了舔嘴唇，朝着约翰大声喊叫。“我看我们可真的遇到麻烦了。这水有咸味。”大海已经来到这个房屋，海水每一分钟都在升高！

10 “大家都出后门到那几辆汽车里去！”约翰喊道。“我们把孩子在我们之间传过去。数一数他们！9个！”

11 孩子们像消防队的水桶从一个大人传给另一个大人。但是几辆汽车都启动不起来；电系被水浸湿。风太强，水太深，很难徒步逃离。“回到房屋里！”约翰喊道。“数数孩子！数9个！”

12 当他们争先恐后地往回跑时，约翰命令说：“大家都坐到楼梯上去！”全家人惊吓不已，气喘吁吁，衣服淋湿，在楼梯上坐定。楼梯受到两面内墙的保护。孩子们把猫咪丝普基和一个里面装有刚生的四只小猫的盒子放在楼梯平台上，猫咪紧张不安，好像看不清楚地盯着她一窝生的这些小猫。邻居的狗蜷成一团睡着了。

13 风声就像几码外驶过的火车发出的吼叫。房子突然颤动了一下，然后在地基上晃动起来。当一楼的几面外墙倒塌时，海水逐渐漫上了梯级。没有人说话。所有人都知道已无路可逃；他们将在这所房屋里死去或活下来。

14 查利·希尔或多或少承担起照料那位邻居和她的两个孩子的责任。那位母亲几乎是惶惶不可终日。她抓住他的胳膊不断重复说：“我不会游水，我不会游水。”

15 “你无需游水，”他对她说，外表做出镇定的样子。“飓风很快就会过去。”

16 祖母考沙克伸出一只胳膊搂着丈夫的肩膀，把嘴凑近他的耳边。“他爹，”她说，“我爱你。”他转过头来回答说，“我爱你。”——声音中没有了往常的那个倔劲儿。

17 约翰注视着海水拍打梯级，深深感到内疚。他低估了卡米尔的凶猛。他原以为从未发生过的事情不可能发生。他用两手托着头，默默祈祷着：“主啊，让我们摆脱这个困境吧，好吗？”

18 过了一会儿，飓风强有力地猛然袭来，掀掉整个房顶，把它抛入空中 40 英尺远。楼梯最下面的梯级脱离了。一面墙开始朝着孤立无援的这群人倒塌下来。

19 佛罗里达州迈阿密的全国飓风中心负责人罗伯特·H. 辛普森博士把飓风卡米尔定级为“有记录的曾经袭击西半球居住区的最大一次风暴。”在它集中袭击的约 70 英里宽的吹幅里，它射出的风速将近每小时 200 英里，掀起的浪潮高达 30 英尺。沿着湾岸，它振臂一挥，把一切全都毁掉：19 467 个家和 709 个小商店被毁或遭到严重破坏。它抓起湾港的一个重 600 000 加仑的油罐，把它抛到 $3\frac{1}{2}$ 英里远处。它扯断系三只大货轮的铁链，把它们拉上海滩。当大风把电线杆子和 20 英寸粗的松树劈断时，后者发出劈啪劈啪的枪响声。

20 湾港西面的克里斯琴关这个市镇实际上已被完全毁掉。住在那里的豪华的利歇柳公寓的几名假日游客举行了一次飓风聚会，从他们的有利位置观看那十分壮观的暴风雨场面。利歇柳公寓好像是被一个巨灵之掌击得粉碎，26 个人罹难。

21 考沙克家房屋的屋顶被刮飞几秒钟后，约翰喊道“上楼——到卧室里去！数数孩子。”孩子们在哗哗大雨中挤成一团，大人把他们围在中间。祖母考沙克以乞求的口吻说：“孩子们，咱们唱歌吧！”孩子们都吓坏了，没有回应。她一个人坚持着唱了几小节，然后声音越来越弱，逐渐消失。

22 当起居室的壁炉连同烟囱倒塌时，碎片横飞。由于他们的卧室这个避难所的两面墙开始碎裂，约翰命令说：“到电视室里去！”这是离暴风雨袭击方向最远的房间。

23 约翰用一只胳膊搂了一会儿他的妻子，贾尼斯明白其含意。由于风和雨和恐惧，她浑身颤抖。她把两个孩子紧紧搂在怀里，心里想着：亲爱的主啊，给我力量，使我能够忍受我必须忍受的灾难吧。她对飓风满怀愤怒。我们不能让它获胜。

24 考沙克老爹一声不吭，内心十分恼火，由于未能做任何事情与卡米尔斗争而感到沮丧。他没有什么理由地把一个杉木箱和一个双人床垫从一间卧室里拖入电视室。这时，风把一面墙拔起并且把提灯刮灭。又一面墙动了，摇晃着，查利·希尔试图支撑住它，但是它倒在他的身上，压伤了他的腰。房屋颤动了几下，然后摇晃起来，离开房基 25 英尺。世界似乎正在崩溃。

25 “我们把床垫立起来！”约翰对父亲喊道。“把它弄成披屋式，挡住风。把孩子们放到它下面。我们可以用头和肩膀把它支撑住！”

26 大一点的孩子伸开四肢伏在地板上，小一点的伏在他们上面，成为一层，大人们则弯身遮住所有 9 个孩子。地板倾斜了。里面装有一胎生的几只小猫的盒子从书架的一个搁板上滑下来，突然消失在风中。丝普基被风从嵌有滑板的书架顶上刮飞起来，也不见了。那只狗闭着眼睛畏缩着。第三面墙倒塌了。水漫过倾斜的地板。约翰一把抓住一扇仍然被铰链连在壁橱墙上的门。“如果地板被冲走，”他朝父亲大声喊道，“我们把孩子放在门上。”

27 就在这会儿，风势稍有减弱，水不再升高了。然后水开始退了。卡米尔的主要的冲刺势头已经过去。考沙克一家人和他们的朋友存活下来。

28 天一亮，湾港的人们开始回到他们的家园。他们看到人的尸体——沿着密西西比海岸有 130 个男人、女人和儿童死去——海滩和公路的一些地方散布着死的狗、猫和牛。衣服布条结彩似地挂在直立未倒的树上，被吹落的电线盘绕在路面上，好像黑色的意大利实心面条。

29 返回家园的人中没有一个人快速走动或是大声讲话。他们站在那里，感到震惊，尽可能想使自己能够承受眼前这一片令人惊骇的景象。“我们怎么办？”他们问道。“我们到哪里去？”

30 到了此时，这一地区的团体组织以及实际上全美国人民，都

已经来援助这片遭到完全破坏的沿海地区。天还没亮,密西西比州国民警卫队和民防团就进入该地区管理交通,保卫财产,建立通讯中心,帮助清除瓦砾和用卡车、公共汽车把无家可归者送往各难民中心。到了早上10时,救世军的流动餐室卡车和红十字会的志愿人员、工作人员正在前往所有可能进入的地方去分发热饮料、食物、衣服和床上用品。

31 从全国好几百个城镇和城市送来了几百万美元的捐款;家庭用品和药品由飞机、火车、卡车和汽车川流不息地运来。联邦政府运来4 400 000磅食物,拉来活动房屋,建立起可移动的教室,开设办事处提供低息长期商业贷款。

32 在此期间,卡米尔向北耙出一条路,扫过密西西比州,先在弗吉尼亚州西部和南部降下28多英寸的大雨,造成洪水狂奔、巨大山崩和另外111人的死亡,然后才在大西洋上空散去。

33 考沙克一家人,像许多其他湾港家庭一样,很快开始重新组织生活。约翰把一家人分在两个朋友家里住下。那位邻居带着两个孩子去了难民中心。查利·希尔找到了一个出租的房间,到了星期二,查利的腰好些了,于是他与修建大队一起积极投入了最艰苦的志愿工作——搜寻尸体。暴风雨过后三天,他决定不回拉斯·威加斯而“留在湾港帮助重建这个居民区。”

34 第一个星期快要结束时,一个朋友把他的公寓提供给考沙克一家人住,于是一家人又团聚了。孩子们看来并没有因为这场经历而在心理上受到影响;他们仍然对飓风那难以理解的威力抱着敬畏的心情,但是却乐于描述他们在那个可怕的夜晚的所见所闻。贾尼斯只作出一次反应,而且还是事后作出的。飓风结束后又过了几个晚上,她半夜2时突然醒了。她悄悄起床,走到外面。她仰望天空,自己也没有料到,开始轻声哭了起来。

35 这时约翰、老爹和查利正在从家的残骸中捡出有用之物。这本来可能是令人沮丧的事,但它并不令人沮丧:捡回的每一件东西

都是对暴风雨的肆虐的一个小小的胜利。狗和猫又突然出现在现场,仍然活着,并且很饿。

36 但是所有的大人确实也曾偶尔痛苦地感到忧伤。有一次约翰情绪低落地对父母说:“我要你们来这里为的是我们可以全都在一起,这样你们就可以享受和孩子们在一起的乐趣,可是你看发生了什么事情。”

37 父亲决心要在生活恢复正常后开一个焊接店。他说:“我们不要为已经过去的事悲伤了。我们干脆一切从头开始。”

38 “你真了不起,”约翰说。“这个市镇有许多了不起的人。它将比以往任何时候都更好。”

39 后来,祖母考沙克反思说:“我们几乎失去了所有的东西,但是全家人都从飓风中过来了。当我想到这一点时,我才明白,其实我们没有失去什么重要的东西。”

(选自《修辞与文学》,编者:P. 约瑟夫·卡纳万)

注 释

1. Face to Face with...:加动词译为“面对面与……抗争”(或“勇敢地面对……”)。
2. warnings had sounded:译为“发出警报”[1)把主语 warnings(警报)译为宾语;2)无需用 had been sounded。除 sound 外,英语还有些动词可用主动式表示被动式,如:He is hanging on the tree; His hair is blowing wildly; He drowned; The postal rates changed; The book sells for five dollars; The house burned down 等等]。
3. lashed northwestward across...:照顾原文形象表达法译为“像条巨鞭朝西北方向扫过……”。
4. to pummel:(= to pommel)用拳连击。译为“连续猛袭”。

5. Louisiana, Mississippi and Alabama: 州名。
6. fled inland to...: 译为“逃往内地的……”[把 adv. inland(向内地)译为形容词(内地的)]。
7. safer ground: 安全地带[1]比较级(safer)不译出“比较”。如: the ministry of Higher Education = 高教部; from smaller to bigger = 从小到大; His art was appreciated by younger people. = 他的艺术得到年轻人的欣赏; to make a better world(第一册课本 P. 156, 5行) = 创造一个美好的世界; 2) 把 ground(土地; 地面)译为“地带”。]
- *8. thousands of: 数以千计的[不能译为“成千上万”(thousands of 是实义词, 就是几千人; “成千上万”是不确切的夸张性的虚义词, 应为 thousands upon thousands of。把 thousands of 错译为“成千上万”是翻译中的常见病。)]
9. communities: 社区。译为“居民区”[community 有两个意义: 1) 具有某种共同特点、住在同一地区的一群人; 2) 这样一群人所住的地区。这里是 2) 义]。
10. reason out...: 通过摆理由找出……(意思是: 从各个方面考虑找出……)。
- *11. the ten-room house: 有十个房间的房屋(不是“十个房间的屋子”)。
12. Who had driven from... for a visit: 增词译为“他从……驱车来此看望他”。
13. whose business was right there in his home: 他的生意就在自己家里。译为“他就在自己家里工作”。
14. developed... supplies: 创造……物品[1) developed: 原义: ①使……增长(一般译为“发展”), ②(使)显示(可译为“搞出, 显示出, 发明, 创造, 出现”等等); 2) supplies: 物品(动作名词“供应”的具体化 = “供应物”)]。

15. art work: 艺术品(包括各种玩具的设计、模型和图样。)
16. four years earlier: = Four years before
17. that house had stood…: 译为“那所房屋的坐落处……”[把 v. had stood(坐落)译为名词“坐落处”]。
18. The place: 这个住所。译为“这所房屋”。
- *19. no hurricane has ever bothered it: 译为:“任何一次飓风都未能触动它”[1]译为“至今还从未受到过飓风的袭击”是错译;2)把 adv. ever(在任何时候。起强调作用)译为形容词“任何一次”;3)把 bothered(打扰)译为“触动”]。
- *20. We'll probably be as safe here as anyplace else.: 我们在这里大概和在任何其他地方一样安全[毫无必要任意改变原文表达法译为“我们呆在这儿恐怕是再安全不过了”(翻译中“形”也是重要的)]。
21. batten down: 照顾原文表达法译为“封舱”[1]语出 batten down the hatches: 用长板条扣住封盖舱口的帆布(以防海上风暴);2)意思是:作好一切准备]。
22. ride it out: 译为“安全度过风暴”[1]ride: 船在水上漂浮而行;2)out: 一直到完,如 sit out the performance: 坐在那里一直看完演出]。
23. …prepared for the hurricane: 译为“……在作准备”[for the hurricane(为飓风)不译出]。
- *24. mains: (n. 通常用复数)(自来水、煤气等的)总管道(译为“管道”不到位)。
25. check out: “检查……是否完好”(check out: [主美]原义是“检查……是否没有问题”)。
26. batteries for the…radio: ……收音机用的电池[1]加译动词“用”;2)中国学生在汉译英时常犯的毛病之一就是一见“的”就译为 of。英语许多介词都可译为“的”。for 译为“的”的其他例子如